

HINSTORFF



Klaus-Dieter Block | Lutz Zimmermann

# Rostock & Warnemünde

## Maritime Metropole des Nordens

## **Maritim, maritimer, Rostock & Warnemünde**

8

Uniquely maritime: Rostock & Warnemünde

Marítimo, Rostock & Warnemünde

海事，海商，罗斯托克 - 瓦尔诺明德

## **Warnemünder Woche – Der rasante Auftakt des Maritimen Hochsummers**

13

Warnemünde Week – The rapid prelude of the maritime midsummer

Warnemünder Woche – El veloz comienzo del verano marítimo

瓦尔诺明德周的帆船赛 (Warnemünder Woche) - 海事盛夏的奔驰开始

## **Hier gibt es alles, was schwimmt!**

37

Everything that floats can be found here!

¡Aquí hay de todo lo que flota!

会漂浮的一切，这里都有！

## **Die Hansestadt – Ein maritimes Podium für Politik, Wirtschaft und Kultur**

53

The Hanseatic city – A maritime stage for politics, business and culture

La ciudad hanseática – Un estrado marítimo para la política, la economía y la cultura

汉萨城罗斯托克 – 政治，商业和文化的海洋平台

## **Die maritime Metropole – Vernetzt mit der Welt der Traditionsschiffe**

69

The maritime metropolis – Linked with the world of traditional vessels

La metrópolis marítima – Unida al mundo de los barcos clásicos

海事大都会 – 与世界传统船只的网络

## **Die Krönung – Die maritime Welt zu Besuch bei der Hanse Sail**

79

The crowning glory – The maritime world visiting the Hanse Sail

La culminación – De visita al mundo marítimo en la „Hanse Sail“

高潮迭起 – 光临拜访汉萨帆船节庆 (Hanse Sail) 的海事世界





# Maritim, maritimer, Rostock & Warnemünde

Warum sollte jemand aus der Messestadt Leipzig oder aus der Bankenstadt Frankfurt am Main in die Hansestadt Rostock und ihr Seebad Warnemünde reisen? Um etwas zu sehen und zu erleben, das er zu Hause so nicht hat.

Rostock & Warnemünde bietet allen Neugierigen das Attribut „maritim“. Das gibt es natürlich auch in anderen Seestädten, aber am Unterlauf der Warnow konzentriert sich das Maritime, also all das, was mit dem Meer und mit Wasser verbunden ist, in besonderer Weise. Die Hansestadt ist eine maritime Metropole von A bis Z: Von A wie Angelkahn oder B wie Badeurlaub über K wie Kreuzliner und W wie Windjammer bis Z wie Zeesenboot.

Bei der Erkundung der maritimen Metropole konzentriert sich dieses Buch in Text und Bild auf einen Zeitraum, während dem das außergewöhnliche maritime Image der 200.000 Einwohnerstadt besonders stark ausstrahlt – auf den „Maritimen Hochsommer in

Rostock & Warnemünde“ und auf zwei Feste, die am Anfang und am Ende dieser sechs Wochen stehen: die Warnemünder Woche und die Hanse Sail, also auf Ereignisse, die zusammen über 1,5 Millionen Besucher anziehen.

Das ist die Zeit, in der die Hansestadt sehr international ist. Vor allem durch die Akteure wie Segler aus mehr als 25 Ländern, Traditionsschiffe aus über einem Dutzend Nationen oder Partner aus dem Ostseeraum, die hier Kunst, Kultur und Kulinarisches präsentieren.

Die Welten des Segelsports und der Traditionsssegler, das sportliche und das traditionelle Segeln, sind hier ebenso prägnant zu erleben wie eine erstaunliche Präsentation aller Schiffs- und Bootstypen aus Vergangenheit und Gegenwart, die auf der Warnow und auf der Ostsee eine faszinierende maritime Inszenierung bieten. Und die ist in dieser Art weltweit nicht sehr oft zu finden.



# Uniquely maritime: Rostock & Warnemünde

Why would someone from the exhibition-city of Leipzig or the bank-city of Frankfurt am Main visit the Hanseatic city of Rostock and its seaside resorts? To see and experience something unique that can't be found at home.

Rostock & Warnemünde offers the attribute "maritime" to all those curious. Of course this also appears in other seaside towns, yet the maritime element, everything that's connected with the sea and water, is concentrated in a particular way at the lower reaches of the river Warnow.

The Hanseatic city is a maritime metropolis from A through Z: From A like Angelkahn or B like beach vacation to C like cruise liner and W Windjammer all the way to Z like Zeeseboat.

During the exploration of the maritime metropolis this book will focus in text and image on a specific time period, in which the exceptional maritime image of the city with its 200,000 in-

habitants is especially radiant. This is the "Maritime midsummer in Rostock & Warnemünde" as well as the two festivals that lie at the beginning and end of these six weeks: the Warnemünder Week and the Hanse Sail, the two events which attract over 1.5 million visitors together.

During this time the Hanseatic city is very international. This is mostly due to the actors such as the sailors from over 25 countries, the traditional shops coming from dozens of nations and partners from the Baltic region. They present art, culture and cuisine.

The worlds of sailing and the tradition of sailors, the sports and the traditional sailing, are as concise to experience as the impressive presentation of all ship and boat types from the past and present, which provide a fascinating maritime performance on the Warnow and Baltic Sea. This is an exceptionally rare experience worldwide.



# Marítimo, Rostock & Warnemünde

¿Por qué alguien debería viajar desde la ciudad feria de Leipzig o desde la bancaria Frankfurt a la ciudad hanseática de Rostock y su balneario de Warnemünde? Para ver y experimentar algo que no tiene en casa.

Rostock & Warnemünde ofrece a todos los curiosos una cualidad „marítima“. Naturalmente, hay lo mismo en otras ciudades costeras, pero en el curso bajo del Warnow se concentra lo marítimo, es decir, todo aquello que está ligado al mar de un modo especial. La ciudad hanseática es una metrópolis marítima de principio a fin: Desde los botes de pesca o las vacaciones en el mar, pasando por los cruceros y los grandes veleros, hasta los barcos para pesca con traína.

En la exploración de la metrópolis marítima, este libro se concentra en texto e imágenes en periodo en el que brilla especialmente la extraordinaria imagen marítima de la ciudad de 200.000

habitantes - en el „Verano Marítimo de Rostock & Warnemünde“ y en dos fiestas que se celebran al principio y al final de estas seis semanas: la „Warnemünder Woche“ y la „Hanse Sail“ y otros eventos que atraen hasta un millón y medio de visitantes.

Es una época en la que la ciudad hanseática se vuelve internacional. Sobre todo gracias a participantes como los veleros de más de 25 países, barcos clásicos de más de una docena de naciones o colaboradores del entorno del Mar del Norte, que presentan aquí su arte, su cultura y su gastronomía.

Los mundos del deporte de la vela y los veleros clásicos, la vela deportiva y la tradicional, se viven aquí de una forma muy concreta, como una sorprendente exposición de todos los tipos de barcos y navíos del pasado y del presente, que ofrecen una escena marítima fascinante sobre el río Warnow y sobre el Mar del Norte. Y no es muy frecuente encontrar escenas de este tipo por el mundo.



# 海事，海商，罗斯托克 - 瓦尔诺明德

人为什么要从展览中心城市的莱比锡或是银行中枢城市的美因河畔法兰克福去汉萨城市-罗斯托克和其海滨胜地-瓦尔诺明德旅游? 是为了见识和体验，在家乡没有的东西。罗斯托克 - 瓦尔诺明德能提供所有对此好奇的人典型的“海事”专题。这些当然也存在于其他的海滨城镇，但在瓦尔诺河 (Warnow) 的下游是海事的集中点，他是利用海域和水的特殊方式连接所有的事情。罗斯托克这个汉萨城市是一个多方性的海上大都市：从捕鱼渔船，大小型帆船，邮轮或是海滩度假。

此本书的内文与图片所探索的海事大城市是侧重于此二十万居民所散发的特殊海事形象 - 以“海事盛夏的罗斯托克 - 瓦尔诺明德” 和两个在前后间隔六周的节庆：在瓦尔诺明德周的帆船赛 (Warnemünder Woche) 和汉萨帆船节庆 (Hanse Sail)，这些活动一共吸引超过150万名以上的游客。

在此时罗斯托克这个汉萨城市是非常国际化的。来自超过二十五个国家的帆船手， 来自超过十多个国家的传统船舶或是来自波罗的海区志同道合的伙伴一同在此呈现艺术，文化和美食。

在此可以尽可能地体验世界的帆船运动和传统帆船运动员，运动型与传统帆船，和各式各样惊奇的船只游行以及从过去和现在瓦尔诺河 (Warnow) 和波罗的海迷人的海上历史。此形式在世界各地不常见。





Das Drachenbootrennen auf dem „Alten Strom“ ist ein weiterer sportlicher Wettbewerb während der Warnemünder Woche, bei dem über 1500 Freizeitsportler publikumswirksam um den Sieg kämpfen.

The dragon boat race on the “Alter Strom” is another sporting competition during the Warnemünde Week, where over 1500 recreational athletes fight for victory in front of the audience.

La carrera de Dragon Boats sobre el „Antigua Corriente“ es otra competición durante la „Warnemünder Woche“, en la que más de 1500 deportistas amateur luchan por la victoria con gran éxito de público.

在瓦尔诺明德周的帆船赛 (Warnemünder Woche) 中，旧江 (Alter Strom) 的龙舟赛是另一个体育竞赛，超过1500名的业余运动员为胜利公开而战



Keine Regatta, sondern eine besondere Begegnung von Verwandten, zwischen deren Entstehen ein halbes Jahrtausend liegt: die „Wissemara“, Replik einer Kogge aus der Hansezeit, und die moderne Fähre „Skåne“, die zwischen Rostock und Trelleborg pendelt. Die schnittige, erst 1989 erbaute niederländische „Eendracht“ (rechts außen) ist der Beweis, dass Traditionsssegler kein Relikt der Vergangenheit sind.

Not a regatta, but a special meeting of relatives, between whose conceptions almost half a millennium lies: the “Wissemara” a replica of a cog from the Hanseatic period, and the modern ferry “Skåne”, which commutes between Rostock and Trelleborg. The sleek Dutch “Eendracht”, built in 1989, is evidence that traditional sailing ships are not relics of the past

No es una regata, sino un encuentro especial entre parientes, entre ellos hay medio milenio: el „Wissemara“ réplica de un cog de los tiempos hanseáticos, y el moderno ferry „Skåne“, que une Rostock y Trelleborg. El elegante „Eendracht“ construido en Holanda en 1989 (derecha exterior) es la prueba de que los veleros tradicionales no son una reliquia del pasado.

不是赛船会，而是介于五百年前后一场特别的家族联谊会：一艘五百年前在汉萨同盟时代名叫 „Wissemara“ 的复制品科克船 (Kogge) 和通勤航行于德国罗斯托克和瑞典特雷勒堡两城市的现代渡轮 „Skåne“。在西元1989年，所建造出流线型的荷兰船 „Eendracht“ (如右图) 证明出，帆船不只是传统过往的遗物





Klein aber wichtig! Die „Optis“ (oben) waren und sind für den Seglernachwuchs oft die erste Stufe der sportlichen Laufbahn auf dem Wasser. Seefahrt und Sicherheit gehören eng zusammen, auch wenn Rettungsboote auf der Sail wenig Beachtung finden (rechts).

Small but important! The „Optis“ (above) were and are often the first step in the sporting career on the water for the young sailors. Navigation and safety go hand in hand, even if rescue boats seen during the Sail receive little attention (right).

¡Pequeño pero importante! Los optimist (superior) eran y son a menudo el primer paso de una trayectoria sobre el agua para los jóvenes navegantes. La navegación está estrechamente unida a la seguridad, incluso aunque se preste menos atención al bote de salvamento en la regata (derecha).

小归小,但是很重要！名叫“OPTIS”的小帆船(如上图),以往至今往往是新生代帆船水手们在水面上体育生涯的第一阶段。即使高吊在绳线上的救援艇并不引人注意,但是航海和安全性则是紧密的相连在一起(如右图)



Sie gehört zu den „Wunschschiffen“ der Hanse Sail: die schwedische „Götheborg“ (links außen). Die „Star Flyer“ aus Malta hingegen war bereits zweimal in Rostock (rechts).

She belongs to the „desired ships“ of the Hanse Sail: the Swedish „Gothenburg“ (far left). The „Star Flyer“ from Malta on the other hand has already been in Rostock twice (right).

Está entre los „barcos deseados“ de la Hanse Sail: el sueco „Götheborg“ (superior exterior). Por el contrario el „Star Flyer“ de Malta ya había estado dos veces en Rostock (derecha)

在汉萨帆船节庆 (Hanse Sail) 活动中的期许明星船只：如同瑞典“哥德堡号”（如左图）。来自地中海的马耳他共和国的船只 „Star Flyer“ 也已经两次来拜访罗斯托克 (如右图)









Das ukrainische Vollschiff „Khersones“ (links) begleitete viele Jahre die Hanse Sail als Flaggschiff, liegt nun aber seit langem fest. Im Jahre 2021 wird die russische „Sedov“ (rechts) 100 Jahre und hat gute Chancen, bis dahin „durchzusegeln.“ Die „Fryderyk Chopin“ (rechts außen), entstanden 1992, ist ein Zeugnis hoher polnischer Schiffbaukunst.

The Ukrainian full-rigged ship „Khersones“ (left) has accompanied the Hanse Sail as its flagship for many years, but is currently prohibited from leaving its harbor. In 2021, the Russian „Sedov“ (right) will turn 100 years old and has a good chance to “make that journey sailing”. The „Fryderyk Chopin“ (far right), created in 1992, is a testimony to the high level of Polish shipbuilding art.

La fragata ucraniana „Khersones“ (izquierda) participó muchos años en la Hanse Sail como buque insignia, sin embargo hace mucho tiempo que está inactiva. El año 2021, el „Sedov“ ruso (derecha) cumplirá 100 años y tiene buenas perspectivas de seguir navegando hasta entonces. El „Fryderyk Chopin“ (derecha exterior), construido en 1992, es el testimonio de la alta construcción naval polaca.

来自乌克兰的全帆装船 „Khersones“ (如左图) 多年来也以旗舰的身份伴随著汉萨帆船节庆 (Hanse Sail)，但是现在他无法再航行。西元2021年，来自俄罗斯的“Sedov” (如右图) 将变为一百岁而且他还有机会可以继续航行。来自波兰船只弗雷德里克·萧邦 „Fryderyk Chopin“ (如右图外侧) 建造于西元1992年，他是波兰造船艺术品中的一个见证品



